

LA PRESENCIA DE AMÉRICA LATINA EN LOS MÉTODOS DE E/LE EN NORUEGA

Liv Eide¹, Åse Johnsen²
Universitetet i Bergen

En esta presentación haremos un recorrido por los métodos de enseñanza de E/LE, tomando como punto de partida las siguientes preguntas.

- ¿Cómo se presenta América Latina en los libros?
- ¿Cuáles son los países que se elige presentar?
- ¿Cómo se presentan?

Como ya saben, en la sociedad noruega, el interés por la cultura hispana ha sido presente durante muchas décadas. Aunque estamos en Europa, y España nos está más cerca geográficamente, vemos que lo latinoamericano cada vez está más presente en nuestra sociedad. Se están fortaleciendo las relaciones entre Noruega y América Latina tanto a nivel comercial como político, y un estable continente latinoamericano hace que más gente viaje allí. Además, viven más latinoamericanos que españoles en Noruega y la cultura latinoamericana se integra cada día más en nuestra vida cotidiana mediante comida, baile y música. Como consecuencia de ello el español es ahora la lengua más popular tanto en los cursos de tiempo libre como en las escuelas.

El español en Noruega, tiempo libre

El interés por el español entre los noruegos tiene varias fuentes. En primer lugar ha habido un enorme interés por aprender español para fines turísticos. Los noruegos siempre han sido muy viajeros y España ha sido durante muchas décadas el destino turístico más popular. Además, actualmente miles de jubilados noruegos residen en las costas españolas. En los últimos años se ve también un creciente interés por viajar a América Latina, especialmente entre los jóvenes. En segundo lugar se ha visto una creciente inmigración latinoamericana a Noruega, en primer lugar de Chile, pero últimamente también de otros países latinoamericanas y también de España. Esto hace que los noruegos también se encuentran con el mundo hispanohablante

¹ Liv Eide es becaria de doctorado del Departamento de Español y Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Bergen, liv.eide@roman.uib.no .

² Åse Johnsen es profesora asociada del Departamento de Español y Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Bergen, ase.johnsen@roman.uib.no .

en su lugar de trabajo, en la escuela, en su tiempo libre, etc. Además se ve un aumento del interés por lo hispano en todo el mundo. Como una consecuencia de ello, muchos noruegos quieren aprender español por razones no académicas. Por lo tanto se ofrecen cientos de cursos de español en academias privadas y en centros de enseñanza llamados "universidades populares".

El español en Noruega en la enseñanza

Este mismo congreso, es una muestra del enorme aumento de la enseñanza del E/LE en el sistema de educación noruego. En Noruega el español en la escuela compite con los demás lenguas extranjeras, como el francés y el alemán, pero últimamente se ve que el español está ganando terreno. Hasta hace poco solo se ha podido estudiar español en algunos institutos de bachillerato, pero desde el 2006 también se puede estudiar en muchas escuelas a nivel de "ungdomsskole". También se puede estudiar español en cada vez más de las universidades y escuelas universitarias.

Los métodos

Muchos de los métodos de español para principiantes que se han publicado en Noruega, han de poder cumplir dos públicos: tanto los que estudian español para fines turísticos como los que toman cursos de español como parte de su currículum en la escuela. Hasta hace poco se utilizaban los mismos libros en la escuela como en los cursos para adultos en las universidades populares. Conviene mencionar que los métodos de E/LE publicados en Noruega a veces son traducidos de otras lenguas, sobre todo del sueco. Los primeros métodos reflejan que su destinatario es el turista (normalmente un adulto) y muchas veces se sigue un turista que viaja a España en las primeras lecciones (1). En los últimos años, sin embargo, se ve un cambio, ya que muchos libros se dirigen a un público más joven (2).

El desafío de enseñar español

Al trabajar con el español, tanto el profesor como el alumno tienen que acercarse a varios continentes y muchos países. En la clase de E/LE los alumnos no sólo se van a encontrar con una nueva lengua, con sus variantes, sino también con una realidad multicultural. Los profesores, por su parte, se enfrentan al desafío de seleccionar qué elementos de esa diversidad cultural llevar a la clase de E/LE. En ese proceso se

pueden apoyar en sus propios conocimientos del mundo hispanohablante, además de los recursos a los que tengan acceso. No cabe duda de que el principal recurso del profesor todavía son los métodos. Los autores de estos métodos también se ven obligados a seleccionar elementos de la realidad hispana. Estando más cerca de España, no sería de extrañar que el punto de partida sea España. Pero nosotras, en este pequeño proyecto, hemos querido ver si el aumento de la presencia hispanoamericana en la sociedad Noruega se refleja también en los métodos de E/LE.

Todo proyecto de investigación tiene sus límites, y por lo tanto nos hemos tenido que limitar a algunos métodos, y solo parte de ellos. Nos hemos limitado a dos métodos de multiuso, un método de cursos para adultos, un método para institutos, y tres métodos para escolares entre 13 y 15 años. Además nos limitamos a los libros de texto del primer volumen ya que en muchos casos es el primer encuentro del alumno con el mundo hispanohablante. De manera que no hemos podido considerar el guía del profesor, los libros de ejercicios u otro material adicional. Tampoco nos hemos acercado a las aulas para ver cómo se trabaja el material en clase.

***Eso Sí*³, publicado en noruego en 1985 (traducido del original sueco 1982).**

Empezamos nuestro recorrido en la década de los 80, con *Eso sí*, el método más usado por más de una década, tanto en la escuela como para los cursos de las universidades populares. El método también se utilizó en otros países europeos como por ejemplo Alemania y Holanda. Este método se basaba en un otro método sueco, *Eso es*.

En *Eso sí* hay tres menciones a América Latina. En la primera lección se ve un carné de un colombiano (3). La segunda mención es una carta de un estudiante español que está en México para estudiar. Lo que resalta en su carta es el tráfico y la cantidad de gente de México DF, las pirámides y sus estudios de la industria petrolera. De manera que presenta lo que a él como español le impresiona y le extraña.

³ Esta comunicación fue presentada en el congreso en forma de Power Point con una serie de imágenes tomadas de los métodos. Por razones de espacio no se ha podido incluir en las actas del congreso, pero se encuentran en <http://nettspansk.uib.no/EideJohnsenFotos.pdf> y las numeraciones entre paréntesis se refiere a las imágenes.

La última lección del libro se dedica enteramente a un país latinoamericano. El talón de fondo de esta lección es una clase de ciencias sociales en un instituto de Córdoba, España. El profesor ha estado en Perú y le ha impactado mucho la pobreza de ese país. Esta impresión se contrasta, sin embargo, con la de uno de sus alumnos que también ha estado en Perú, pero ha vuelto con una imagen diferente. El alumno ha visitado museos y ha visto monumentos impresionantes. Además ha vivido en uno de los barrios mejores de Lima. De esta manera se intenta introducir las diferencias que hay en América Latina. Sin embargo, esto se hace mediante la mirada de dos españoles.

Mundos, método noruego 1995 (última edición 2001)

Mundos un método multiuso. Aquí nos encontramos con una familia española y en las lecciones seguimos a esta familia en diferentes situaciones y quehaceres. Estas lecciones ponen énfasis en diferentes aspectos de la sociedad española. Ya que esto es un recorrido histórico, tenemos también la posibilidad de comparar las últimas versiones de algunos métodos con sus anteriores. Tomamos como punto de partida la antigua versión de *Mundos* para después mencionar la última versión.

En este método hay varias referencias a América Latina. Utilizan palabras como “fascinante”, “contrastes” y mencionan la diversidad del continente: que América Latina contiene varios mundos, paisajes, climas, lenguas, razas, etc.

Al mismo tiempo, América Latina es presentada como algo complicado, difícil de entender. El punto de referencia es España: “Es muy diferente a la cultura española”. El texto plantea preguntas pero no contesta, por ejemplo, “¿Qué futuro tienen los países latinoamericanos? Es difícil contestar a la pregunta.” (Lección 31)

Otra vez, se ve que América Latina se presenta mediante los ojos de los españoles. En una lección se trata de un alumno español que estudia para un examen de geografía, y pregunta a su compañero qué sabe sobre América Latina: países, habitantes, capitales, fronteras, etc. (4). En otra lección hay dos alumnos españoles en una clase de geografía, que van a hacer un proyecto sobre un país latinoamericano. Esta lección ofrece información variada sobre Colombia: geografía, clima, economía, población, problemas políticos y sociales. Pero otra vez vemos que América Latina es presentada por los españoles.

Mundos nuevos (2006)

Consideramos ahora la nueva versión de Mundos. En la primera lección los alumnos aprenden saludos y despedidas de diferentes países. Hay mucho énfasis en el español como lengua mundial. Sin embargo, la mayoría de las lecciones tratan temas de España. En los apartados llamados “bocatas culturales” hay información sobre América Latina, pero es más bien sobre geografía e historia, personajes famosos, etc.

Otra vez vemos que América Latina se presenta por medio de los ojos de los españoles. Por ejemplo, en una lección tres jóvenes españoles se preparan para un viaje a Bolivia y Perú. Ninguno de los personajes que hablan en el libro es de un país latinoamericano.

Camino (método traducido del alemán, última edición 2004)

Este método es traducido del alemán, y es uno de los más usados de los cursos de adultos en las universidades populares. Vemos la presencia de América Latina ya en la portada del libro. Además, desde la primera lección los países de América Latina se presentan como algo igual de cotidiano que España. Como ejemplo de eso podemos ver la unidad 1, donde se presentan extractos de títulos periódicos, tanto de España como de países latinoamericanos: “Biblioteca virtual para las universidades de Argentina.” “Congreso de medicina en Bogotá.” “Festival de música clásica en Sevilla.” (5). Además, en la unidad 2, se presentan cinco personas de diferentes países, por ejemplo “Me llamo Vicente. Soy de Buenos Aires”, “Me llamo Manuel. Soy cocinero. Vivo y trabajo en Málaga”.

En este método, también se presenta información turística sobre los países latinoamericanos, y tomando en cuenta que los destinatarios del método son adultos, parece adecuado.

Vidas (Noruega 2003)

Este es un método noruego, destinado a los alumnos del instituto, algo que se refleja ya en la portada del libro. Aquí, como en Camino, América Latina está presente desde la primera lección, en una presentación del mundo hispanohablante. Aquí, nos encontramos con tres jóvenes representantes de tres países hispanos: España, Ecuador y Cuba, que tienen igual peso en el libro (6). La presencia latinoamericana es visible desde el principio.

Este método hace mención a varios países latinoamericanos, no solo los “grandes”. La información que se da en los textos trata diferentes aspectos de la sociedad latinoamericana, como la música, la literatura, el deporte, la vida cotidiana, las relaciones familiares, el trabajo, la religión, etc.

En una de las lecciones visitamos a Clara en Cuba, y nos presenta a su abuela (7). Se puede sostener que la imagen de la abuela es estereotípica: canta y baila y trabaja en una fábrica de tabaco, pero por lo menos tiene fotos auténticas de Cuba. Además, en la misma lección Clara nos cuenta sobre su país, nos habla sobre sus estudios, la música, el mestizaje en Cuba, etc., o sea que Cuba es presentada por una cubana.

En otra lección, el deporte en Cuba es el tema de debate entre tres jóvenes cubanos. Sin embargo, también en este método encontramos lecciones sobre jóvenes europeos que viajan a América Latina y nos cuentan sus experiencias. En este caso, se trata de dos jóvenes de Noruega que están en una escuela de lenguas en Guatemala. Es curioso ver que en la nueva versión de *Vidas* se ha cambiado este texto por un diario de viaje de una estudiante española.

En otra lección, dos jóvenes españoles ganan un concurso geográfico, y el premio es un viaje a Uruguay y Argentina. La información que nos ofrece aquí es información turística: superficial y generalizada. En la lección sobre Uruguay, la selección de información es bastante curiosa. El texto dice que en Uruguay, hay 9 millones de vacas y solamente 3 millones de personas.

Pero, esta información turística es modificada, en algunos casos, por el encuentro con jóvenes de la cultura meta. Estas lecciones nos ofrecen información sobre la cultura popular, la vida cotidiana de los jóvenes que viven en el país, etc. En una lección hay un encuentro entre jóvenes extranjeros y argentinos, y los jóvenes extranjeros aprenden que no todos los argentinos bailan el tango. Así, Latinoamérica de cierto modo tiene voz propia en este libro.

Vidas 1 (2006)

En la nueva versión de *Vidas* en lo que a América Latina se refiere, no hay grandes cambios. Sin embargo hay un texto interesante: En una lección vemos que Carlitos, un ecuatoriano que está de vacaciones en Perú, escribe un correo electrónico a su amigo ecuatoriano, Eduardo y le cuenta sobre Perú (8). Es la única vez en todos los métodos que un latinoamericano presenta otro país latinoamericano.

Amigos (método sueco, traducido y adaptado al noruego 2004)

Pasamos ahora a los nuevos métodos para escolares de 13 a 15 años. Estos libros representan algo nuevo en Noruega, ya que es la primera vez que se editan métodos destinados a jóvenes escolares.

Podemos ver desde el principio que el libro va destinado a un público más joven. Las lecciones tratan temas como el chat, los e-mails, los amigos y el deporte (9). Casi todas las lecciones tienen referencias a Noruega y España, y hay pocas menciones a América Latina. Hay dos lecciones que nos ofrecen información sobre dos países: Chile y México, y el enfoque es más bien “enciclopédico”. Los alumnos aprenden sobre la geografía y el clima de los dos países, algo que rompe con el estilo “joven” del libro.

Las lecciones sobre Chile y México contienen, además, unos pequeños textos sobre temas exóticos. En el caso de Chile, la isla de Pascua. Sobre esta isla dicen: “Los indígenas tienen su propio idioma y también su propia cultura. Es muy diferente a la cultura chilena”. El problema es que el libro no dice nada sobre la cultura chilena, así que los alumnos no tienen posibilidades de comparar (10).

La cultura mexicana es, como en muchos otros libros, representada mediante un par de frases sobre el Día de los Muertos. (13) Dos niñas chilenas, que hablan sobre sus uniformes escolares, son las únicas representantes de América Latina en el libro.

Tapas (método traducido del sueco, 2004)

Tapas es otro método traducido del sueco, dedicado a jóvenes adolescentes. En este método la mayoría de los textos tratan vocabulario y temas de la vida cotidiana, sin que las situaciones estén localizadas a ningún país o ciudad en concreto.

El método limita el mundo hispanohablante a los tres países que se presentan en el libro: España, México y Chile.

La información que los alumnos reciben sobre estos países es muy limitada, y se centra en datos muy concretos como lengua, situación geográfica, población y moneda, como se ve de la presentación de México (11).

Hay otra mención también a México, en relación al Día de los Muertos: “En México se celebra el Día de los Muertos en noviembre. Las familias van a los cementerios. Allí comen y beben toda la noche” (12).

En este libro los personajes que hablan en las lecciones no son de ninguna parte, no representan ningún país. La tercera mención a México, es, sin embargo, una postal escrita por un niño español que está de vacaciones en México. Escribe a su abuela en España. O sea otra vez vemos que México se presenta mediante la mirada de un turista español.

También hay una lección sobre animales salvajes de América (14). De esta manera, se sigue subrayando lo exótico frente a lo cotidiano. Lo mismo vemos en una lección sobre actividades deportivas en Chile (15). También es una presentación de algo exótico, ya que puede resultar sorprendente que se puede hacer snowboard en Chile. Sin embargo, esta actividad no es una actividad cotidiana para la mayoría de los jóvenes chilenos.

Chicos Chicas 2005 (traducido y adaptado del español, 2002)

El último método al que nos vamos a referir es *Chicos Chicas*. Es otro método nuevo, destinado a jóvenes de 13 a 15 años. Al igual que *Tapas*, este libro trata temas en su mayoría "neutrales", o sea que no hace referencias ni a España ni a América Latina. Vemos que la portada nos introduce a jóvenes de diferentes países y de diferentes étnias.

En la primera lección los alumnos tienen que adivinar de dónde son los jóvenes. Su nombre y su ciudad de procedencia terminan con la misma sílaba: O sea, Benito es de Quito, Concepción de Asunción, Agustín de Medellín, etc. Vemos que los jóvenes no necesariamente corresponden a nuestras ideas preconcebidas sobre las personas de estos lugares. Es decir, no caemos en los estereotipos sobre los hispanos. Según esta lección, una colombiana puede ser rubia, un español puede ser de ascendencia africana, etc. (16).

Hay tres lecciones sobre países latinoamericanos en este libro: Chile, México y Cuba. Las lecciones son muy parecidas: contienen información "seca" sobre geografía, clima, etc. (17). Además, las lecciones sobre Chile y Cuba presentan poemas de los poetas más famosos, y, en el caso de México, otra vez información sobre el Día de los Muertos. Las lecciones tienen varias fotos, que parecen postales de las atracciones turísticas.

Otra lección en la que se presenta América Latina, es una postal de una joven turista en Ecuador. No sabemos la nacionalidad de esta joven, pero ya que escribe a

su amiga mencionando la receta de la tortilla española, podemos suponer que otra vez se trata de una joven turista española.

Aquí, la joven cuenta a su amiga noruega sobre la comida tradicional ecuatoriana: el cuy. Lo presenta como algo muy exótico y extraño, ya que el cuy es el mismo animal que tiene la hermana de la noruega como mascota: un conejillo de indias.

Para concluir...

Tal como hemos visto, América Latina está presente en todos los métodos, pero de diferente manera y en diferente grado. Hemos visto que la presencia ha aumentado con el tiempo en los métodos de multiuso o de instituto. Sin embargo, en los nuevos métodos para jóvenes la presencia es más limitada, algo que también vale para España, ya que los temas de esos libros son más generales y no localizados en ningún lugar específico.

En todos los métodos se presenta lo exótico antes de lo cotidiano. Frecuentemente se ve América Latina mediante la mirada de los europeos, sean turistas o estudiantes españoles o noruegos. En ningún caso un hispanoamericano se pronuncia sobre España, y solo en un caso un hispanoamericano se pronuncia sobre otro país hispanoamericano.

¿Un eco de Cristóbal Colón?

Cuando Cristóbal Colón “descubrió” América escribió cartas a Europa describiendo lo maravilloso y lo exótico que era. Tal como vemos en los métodos aquí tratados, se sigue presentando a América Latina como algo exótico. También vemos que se sigue presentando por medio de la mirada de los europeos. O sea, que América casi no tiene voz propia en los libros.

Bibliografía

- Alves, Camila [et.al] [traducido al noruego por Kåre Vigestad] (2004): *Tapas 1*. Oslo: Damm
- Bugge, Liv Kristiane/Halvorsen, Svein/Rovira, Silvia (2003): *Vidas 1*. Oslo: Cappelen
- Bugge, Liv Kristiane/Halvorsen, Svein/Rovira, Silvia (2006): *Vidas 1*. 2. utg. Oslo: Cappelen
- Cleaverley, Kristina [et.al] (2005): *Chicos chicas 1*. Oslo: Aschehoug
- Groth, Bodil Hellström/ Aass, Sverre (2001): *Mundos 1*. 2. utg. Oslo: Aschehoug

ANPE. I Congreso nacional: 2006, año del español en Noruega: un reto posible, 8-9/09-2006.

Groth, Bodil Hellström [et.al] (2006): *Mundos nuevos 1*. Oslo: Aschehoug

Görrissen, Margarita [et.al] [traducido y adaptado al noruego por Nils Myklebost]

(2005): *Caminos 1*. Oslo: Gyldendal undervisning

Håkanson, Ulla/Masoliver, Joaquín/Sandström, Gunnar; [edición noruega por Anne-

Grethe Rønnow Jensen] (1985): *Eso Sí 1*. Oslo: Gyldendal

Riquelme, Angella [et.al] (2004): *Amigos uno*. Oslo: Gyldendal undervisning